

# 俊和通訊 Chun Wo News



## 俊和率先奪得政府首個新工程合約(NEC)項目 加強溝通合作及夥伴關係以達致共贏局面

### Government Pilot Project Based on New Engineering Contract (NEC) is Firstly Undertaken by Chun Wo Achieving All-Win Situations via Strengthened Collaboration and Partnership

俊和率先奪得政府首個新工程合約(NEC)項目。新工程合約能促進政府、顧問工程師與承建商的夥伴關係及合作精神。該工程項目覆蓋西貢福民路一段長約180米、闊約12米的明渠，有關環境美化工程及道路改善工程，是香港政府嘗試採用「新工程合約」的試點工程項目。在工程完成後，明渠渠面及毗鄰的休憩用地的環境美化工程，將有效提升環境質素。

The government pilot project based on New Engineering Contract (NEC) is firstly undertaken by Chun Wo. This project is a Hong Kong Government pilot project to try out the New Engineering Contract (NEC) to foster a partnering and collaborative working relationship between the Government, the Consulting Engineer and the Contractor. The project comprises decking of about 180 metres (m) long and 12 m wide open nullah at Fuk Man Road in Sai Kung, landscaping works and local road junction improvement. Upon completion of the project, the quality of local environment will be enhanced as a result of the landscaping works on the decked nullah and its adjacent open space.



客戶: 渠務署排水工程部  
Client: Drainage Projects Division, Drainage Services Department

工程動工日期: 2009年8月  
Commencement date: August 2009

預計完工日期: 2012年5月  
Expected completion date: May 2012

## 將軍澳市中心南及調景嶺的基礎設施工程

### Infrastructure Works at Town Centre South and Tiu Keng Leng, Tseung Kwan O

工程包括平整約23公頃的土地和相關的土地工程；建造約2700米的區內道路，並改善現有的毗連道路，建造相關的行人路、單車徑、單車停泊處和種植區；建造相關的排水渠、污水渠和水管；進行環境美化工程；建造登岸梯級，並改建現有的海堤和箱形暗渠排水口。工程於2009年9月展開，預計將於2012年12月竣工。

The works include site formation for about 23 hectares of land and the associated earthworks; construction of about 2700 metres of local roads with improvement to adjoining existing roads; construction of associated footpaths, cycle tracks, cycle parking areas and planting areas; construction of associated drains, sewers and water mains; landscaping works; construction of landing steps; and modification of existing seawall and an existing box culvert outfall. The works commenced in September 2009 and is expected to be completed by December 2012.

## 香港大學學生宿舍興建工程

### Construction Project of Student Residences of The University of Hong Kong

工程包括在現有斜坡上進行地盤平整及大直徑(1.8米—3米)鑽孔灌注樁之建造。此外還包括大型的挖掘及橫向承托工程，及興建四幢學生宿舍連設施，將為大學提供1800個學生宿位及其他設施，包括面積約4200平方米的公眾休憩用地。此工程將於2012年8月竣工。

The project involves large-scale site formation works and large diameter bored piles construction on existing slope features. Moreover, it also involves substantial excavation and lateral support works, and construction of four buildings of hostel blocks to provide a total of 1800-place student residences with ancillary facilities including with a public open place of approximately 4200 m<sup>2</sup>. The project is expected to be completed by August 2012.



## 奧運站北隔音屏障工程有助改善噪音問題

### Noise Barrier Works at North of Olympic Station Minimizes Noise Pollution

在港鐵奧運站以北建造一個總長約200米的半封閉式隔音屏障。工程項目還包括地下設施改道工程、路軌照明系統建造工程、連翔道復修工程等。項目最大的挑戰在於部分地基的建造及結構桁架組裝需要在夜間非行車時段內進行。為確保路軌安全及行車不受工程影響，詳細而全面的事前準備以及與客戶和分判商的合作是工程成功不可或缺的一環。在工程完成後，將有效改善噪音問題。

This project is to design and construct an approximately 200m long partial enclosure noise barrier which is located at the north of existing MTR Olympic Station. Apart from the noise barrier, this project also includes some ancillary works such as modification of existing track drainage system, utility diversion, provision of trackside lighting and reinstatement of Lin Cheung Road. The major challenge of this project is the construction of footing and erection of steel frames in trackside during non-traffic hours at night. To secure the train operation and safety during daytime, detailed and comprehensive planning and cooperation with client and sub-contractor are essential. Upon completion of the project, the noise impact will be minimized.



## 實踐企業可持續發展 優化企業營運 推動綠色力量

### Demonstrating Strong Commitment to Corporate Sustainability

Living smart to grow your business. Living green to protect our city.



在2009年，俊和高雅裝飾工程有限公司以皇室大廈改建及增建項目榮獲匯豐營商新動力獎勵計劃的最傑出環保項目優異獎。

匯豐營商新動力獎勵計劃之目的是表揚能貫徹企業社會責任的香港企業，關心業務運作對市民、社區及環境造成的影響，以彰顯企業在業界的領導地位，並顯示其力求進取的精神。

In 2009, Chun Wo Elegant Decoration Engineering Co., Ltd. was rewarded the Honorable Mention for the Outstanding Green Project Award from HSBC Living Business Awards for its alteration and addition works at Windsor House.

HSBC Living Business Awards aim to recognise responsible businesses that are sensitive to the impact they have on people, the community, and the environment.

今期《俊和通訊》就與俊和高雅裝飾工程有限公司董事總經理關泉堅先生詳談，了解俊和怎樣積極實踐企業可持續發展。

Chun Wo News talked to Mr. Peter Kwan, Managing Director of Chun Wo Elegant Decoration Engineering Co., Ltd. about Corporate Sustainability.

#### ■ 俊和參與改建及增建項目時遇到最大的挑戰？

我們遇到最大的挑戰是在商戶營業時間內進行改建及增建項目，該工作項目頗具壓力的。為減少工程對商戶造成之影響，我們要確保噪音減至最低，減低空氣污染及減少產生廢物，同時亦要與客戶及同事保持良好溝通及緊密合作。

##### What is the greatest challenge of taking this project?

The greatest challenge is exceptional for this alteration and addition works at shopping arcade while shops are still under operation. We need to minimize nuisance, environmental impact and waste generation. Good coordination and communication with the Client and the management office is a must.

#### ■ 俊和怎樣積極實踐企業可持續發展？

俊和積極改善建築地盤對市民、社區及環境造成的影響。公司在改建及增建範圍以商場資料作裝飾為廣告板及隔音屏障，俊和嚴格保持建築地盤環境清潔，減少空氣污染，改善污水處理，及引進新技術以確保噪音減至最低，並提供臨時的燈光及通風系統，以確保提供舒適的商場環境。

##### How does Chun Wo demonstrate strong commitment to corporate sustainability?

Chun Wo demonstrates strong commitment to minimize construction site impression such as decorating hoardings and noise barriers with shopping information, temporary lighting and ventilation systems are provided to maintain a comfortable shopping area. Chun Wo endeavors to minimize environmental impact by good advance planning and site control on site hygiene, air pollution, water pollution and noise pollution such as using quiet methods & equipments for demolition.

#### ■ 俊和透過這些項目實踐了什麼目標？

俊和深明優化企業營運非常重要，在改建及增建項目中，我們以客為先並盡快完成項目，同時亦關心業務運作對市民、社區及環境造成的影響，以達致零環境投訴，務求進一步推動綠色力量。

##### What are the targets of achieving this project?

Chun Wo believes that living smart to grow business is important. Chun Wo aims to put Clients first and pursue excellence in renovation services with environmental care by meeting target completion dates with ZERO environmental complaint and protecting our city with green energy.

## 俊和勇奪2009年建造安全創意大獎

### Chun Wo Won 2009 Construction Safety Innovation Award

俊和在香港建造商會周年安全研討會暨頒獎典禮上獲得認同，更憑著「便攜式圍欄」裝置的創新設計，從34個提名中突圍而出，勇奪2009年建造安全創意大獎。該裝置現使用於將軍澳86區將軍澳市地段70號AB地盤住宅項目之室內裝飾工程。俊和亦獲頒發以下職安健獎項：

Chun Wo was recognized in the HKCA Safety Conference 2009 and Award Presentation Ceremony. Its design of "Temporary Barrier" won the "2009 Construction Safety Innovation Award" among 34 nominations for the first time. It is now used in the fitting out project of the Proposed Residential Development (Package 2) (Phase 2) at TKOTL No. 70, Area 86, Site AB, Tseung Kwan O. Chun Wo also received the below outstanding awards in the Ceremony:

香港建造商會2008年安全金獎 HKCA Safety Gold Award 2008

香港建造商會2008積極推動安全獎 HKCA Proactive Safety Contractor Award



屋宇署署長區載佳太平紳士(左)頒發2009年建造安全創意大獎予俊和建築工程有限公司總經理(規範管理)關泉堅先生(中)

General Manager (Compliance), Mr. Peter Kwan (middle) of Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd. received the 2009 Construction Safety Innovation Award from Director of Buildings, Mr. Au Choi Kai, JP (left)



## 追求卓越 屢獲殊榮

### Aims Highest With Achievements

## 俊和於第八屆香港職業安全健康分享會暨頒獎典禮2009獲獎

### Chun Wo Won Awards at The 8th HK Occupational Safety and Health Award Forum and Award Presentation Ceremony 2009

#### 安全表現大獎 Safety Performance Award

俊和建築工程有限公司 Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.

俊和建築有限公司 Chun Wo Building Construction Ltd.

俊和營造有限公司 Chun Wo Contractors Ltd.

俊和高雅裝飾工程有限公司 Chun Wo Elegant Decoration Engineering Co., Ltd.

俊和地基工程有限公司 Chun Wo Foundations Ltd.

俊和聯營 Chun Wo Joint Venture

俊和機電工程有限公司 Chun Wo E & M Engineering Ltd.



## 俊和榮獲港鐵2008/09承辦商夥伴合作獎

### Chun Wo Received 2008/09 Contractor Partnering Award from MTR



俊和建築工程有限公司 - 奧運站隔音屏障建造工程榮獲「2008/09承辦商夥伴合作獎 - 土木工程項目(甲類)獎項」

Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd. received 2008/09 Contractor Partnering Award - Civil Works Project (Safety Classification 1) from MTR for its Noise Barrier Works at North of Olympic Station

傑出表現 廣獲認同  
Strive For Excellence

## 地下設施安全講座

### Safety Seminar on Underground Utilities

俊和於11月邀請了機電工程署、中華電力有限公司代表為水務維修地盤同事介紹地下設施的潛在風險，並詳述相關之安全檢查及應變措施，務求使工程項目更安全順利。

Representatives from EMSD and CLP Power were invited in November to give a safety seminar on underground utilities to colleagues of water maintenance projects. Potential risks of underground utilities and safety precautions were thoroughly covered in the seminar to ensure smooth and safety operation of these projects.



## 專題工程講座系列

### Specialized Engineering Talk Series

專題工程講座系列透過講座及參觀工程項目，加強工程師認識工程技術、設計、工程概念及建造過程中所遇到的挑戰。

Specialized engineering talk series was organized with seminars and site visits to enhance the technical knowledge, design and engineering principles as well as the construction challenges for our engineers.



## 參觀工程項目

### Technical Site Visit

香港科技大學工程系學生於11月參觀了俊和在香港大學學生宿舍的工程項目，學生除可認識工程項目的興建，更可瞭解建造業工作環境及挑戰，為事業前途鋪路。

Engineering students from the Hong Kong University of Science and Technology were given an opportunity to visit the project site of The University of Hong Kong Student Residences in November. Students toured around the site to understand the construction constraints and challenges, which paved way for their engineering profession.



## 明愛賣物會

### Caritas Bazaar

俊和義工隊於2009年11月參與明愛賣物會，共籌得近15萬港元善款。

Chun Wo Voluntary Team participated Caritas Bazaar in November 2009 and raised around HK\$150,000.



## 俊和贊助香港基督教女青年會抱抱家人慈善行2009

### Chun Wo Sponsored YWCA's Hug Families Charity Walk 2009

2009年，俊和贊助香港基督教女青年會之「抱抱家人慈善行」，集團副主席彭一邦及其家人亦身體力行，八十多名俊和員工及家人，於10月25日在沙田香港科學園親身體驗抱抱的力量。是次活動籌得的善款，將用作籌建女青年會「天水圍(北)家庭健康促進中心」。

Chun Wo was the principal sponsor of YWCA's Hug Families Charity Walk 2009. Derrick Pang, Deputy Chairman of the Group, and his family members joined with over 80 Chun Wo's staff members to experience HUG POWER at Hong Kong Science Park on 25 October 2009. All donations of this event will be used to set up HKYWCA Tin Shui Wai (North) Family Wellness Center. This self-financed center is committed to building healthy community in Tin Shui Wai.



以愛凝聚社會力量 Love Gives You Power  
履行企業社會責任 Enhancing Life Through  
Corporate Social Responsibility



信任與承諾 Trust and Commitment  
家庭與關懷 Family and Care



## 俊和勇奪CICTA Cup冠軍 Chun Wo Won CICTA Cup Champion

俊和於 2009年度建造業議會訓練學院草地足球聯賽盃(CICTA Cup) 勇奪盃賽組冠軍及最佳體育精神隊伍獎。

Chun Wo won the 2009 Construction Industry Council Training Academy Cup Champion and the Best Team Spirit Award.

## 俊和連續三年參與香港外展訓練學校之衝勁樂 Chun Wo Joined Outward Bound Corporate Challenge for Three Consecutive Years

俊和連續三年參與由香港外展訓練學校舉辦的衝勁樂。今年俊和派了兩隊精英團隊作賽，成功勇奪中華電碟男子組亞軍及寶通盃業獎季軍。是次活動籌得的款項，將用作支持外展訓練學校提供高質素的訓練課程，和向有經濟困難的青少年提供學費資助。俊和積極履行企業社會責任，照顧各階層有需要的人士。

Chun Wo joined the Outward Bound Corporate Challenge for three consecutive years and won the 1<sup>st</sup> runner-up of Men's Team of CLP Power Hong Kong Limited Plate and the 2<sup>nd</sup> runner-up Computime Cup for General Industries. All contributions of this event will be used for maintaining high quality training and providing financial subsidies for deserving applicants. Chun Wo actively performs corporate social responsibility by supporting activities of charitable organizations to help people in need.



合作與溝通 Cooperation and Communication  
靈活與變通 Flexibility and Adaptability



發揮團隊合作精神 Develop Team Spirit  
勇敢面對各種挑戰 Accept New Challenges

若你對《俊和通訊》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 [info@chunwo.com](mailto:info@chunwo.com)

香港九龍長沙灣大南西街601至603號香港紗廠工業大廈一期五樓C座

Have a great idea for Chun Wo News? Contact us via [info@chunwo.com](mailto:info@chunwo.com) and tell us what you think!

5C, Hong Kong Spinners Industrial Building Phase 1, 601-603 Tai Nan West Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong.

《俊和通訊》由俊和發展集團印製並保留一切版權。本刊為非賣品。未經本集團授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

© 俊和發展集團2009

Chun Wo News is published by Chun Wo Development Holdings Limited. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorization of the Group.

© Chun Wo Development Holdings Limited 2009